

STUDY 3 **EL ESTUDIO 3**VOCABULARY 3.1 **EL VOCABULARIO 3.1**

ভাষা	bhaaṣaa	language	idioma
ইংরেজী	in°rejii	English (language)	Inglés (idioma)
ইংরেজ	in°rej	English person	Inglés (persona)
বাংলা	baan°laa	Bengali (language)	Bengalí (idioma)
বাপ্সালী	baan°gaalii	Bengali person	Bengalí (persona)
এ	e	this	este
ঐ	ee (~ “oi”)	that	esa
-ই	-i	alone, indeed, particular [Grammatica 3.1]	solo, de hecho, en particular [La Gramática 3.1]
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message	mensaje
কাজ	kaaj	work	trabajo

EXERCISE 3.1 EL EJERCICIO 3.1

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "That work is good":-

Hacer oraciones usando uno de cada uno de los elementos dados: un adjetivo, una persona, un detalle - el verbo se ha omitido, ya que se entiende - por ejemplo, "Que el trabajo es bueno":-

“ee kaaj bhaalo” “ঐ কাজ ভালো”

Adjective Adjetivo	Person Persona	Detail Detalle	Verb Verbo
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভালো ছোট	(-)
e ee	san ^o vaad kaaj	bhaalo choṭa	(-)

ANSWERS TO EXERCISE 3.1

LAS RESPUESTAS PARA EL EJERCICIO 3.1

1. এ সংবাদ ছোট e san^obaad choṭa
2. ঐ সংবাদ ভালো ee san^obaad bhaalo
3. ঐ কাজ ছোট ee kaaj choṭa

GRAMMAR 3.1 LA GRAMÁTICA 3.1

Adding Emphasis

Agregar el Énfasis

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by appending this syllable:-

Bengali tiene una forma sencilla de añadir énfasis a una palabra, por añadir esta sílaba:-

“-ই” “-ি”

A verb can be so emphasised. Genesis 2:17 says, (in Sadhu Style):-

Un verbo puede ser tan enfatizado. Génesis 2:17 dice, (en el estilo Sadhu):-

“মরিবে”	“maribe”	“will die”	“morirá”
“মরিবেই”	“maribe-ি”	“will indeed die”	“de hecho morirá”

Personal pronouns can also be emphasized in this way. Deuteronomy 32:39 says, (although translations vary):-

Los pronombres personales también se pueden destacar de esta manera. Deuteronomio 32:39 dice, (aunque varían las traducciones):-

এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি; ekhan dekha, aami, aami- <i>i</i> tini;	SEE now that I--I am he	Veé ahora que yo -- <i>yo de hecho</i> soy El;
আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই। aami chaarāa aar kona iishvar nei.	And there are no gods apart from with me.	Y no hay dioses aparte de mí.
আমি বধ করি, আমিই সজীব করি; aami badh kari, aami- <i>i</i> sajiib kari;	I put to death, and I make alive.	Yo mato, y <i>yo de hecho</i> hago vivir;
আমি ক্ষত করেছি, aami ksata karechi,	I wound,	Yo hiero,
আমিই সুস্থ করব, aami- <i>i</i> sustha kar-ba,	and I--I will heal,	y <i>yo -- yo de hecho</i> te sano,
আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারে এমন কেউই নেই। aamaar haat theke baa^caate paare eman keu- <i>i</i> nei.	And <i>no one</i> can rescue from my hand.	Y <i>nadie de hecho</i> puede librarlos de mi mano.

GRAMMAR 3.2 LA GRAMÁTICA 3.2

Review of Word Order

La Revisión de la Orden de las Palabras

“Where is the little Bengali woman?” may be broken down into these three main building blocks (1, 3, and 2). Note that the doing word, the verb (Block 3) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.

“¿Dónde está la pequeña mujer Bengali?” Puede ser dividido en estas tres principales bloques de construcción (1, 3, y 2). Tenga en cuenta que el verbo (Bloque 3) se coloca en el centro en Inglés, pero la última en Bengali.

ছোট chota		আছে aache	(The) little (La) pequeña	is esta	
বঙ্গালী baan ¹ gaalii	এখানে ekhaane		Bengali Bengali		here aquí
স্ত্রী strii			Woman mujer		
1a+1b+1c			1a+1b+1c		
Subject Sujeto	Other detail Otro detalle	Verb Verbo	Subject Sujeto	Verb Verbo	Other detail Otro detalle
1	2	3	1	3	2

PRACTICE 3.1 LA PRÁCTICA 3.1

You can put brackets around the word or group of words that forms each “building block” of ideas. After that, number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

Usted puede poner corchetes alrededor de la palabra o grupo de palabras que se forma cada “bloque de construcción” de las ideas. Después de eso, el número de cada bloque en el orden de expresión que se utiliza en Bengali:-

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
বড় ইংরেজ বন্ধু bara in°rej bandhu	অসুস্থ asustha	[আছে]। [aache].	{The big English friend} {El amigo grande Inglés}	{is}	{unwell}. {enfermo}.
ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? choṭa baan ¹ gaalii bon keman aache?			How is the little Bengali sister? ¿Cómo esta la hermana pequeña Bengali?		
বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে? bara in°rej bhaai kothaay aache?			Where is the big English brother? ¿Dónde está el hermano grande Inglés?		
বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]। bara baan°laa kaaj ekhaane [aache].			The big Bengali work is here. El gran trabajo Bengali esta aquí.		
এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালোই আছে! e chota baan°laa san°baad bhaalo-i aache!			This little Bengali message is indeed good! ¡Este pequeño mensaje Bengali es de hecho bueno!		

GRAMMAR 3.3 **LA GRAMÁTICA 3.3**

Further Review of Word Order

Un Nuevo Examen de la Orden de las Palabras

We need to keep the building blocks of a sentence discrete— clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly. However, within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language. Gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. For example, we *never* say, "She are a good brothers."

Tenemos que mantener los componentes básicos de una frase discreta—claramente identificadas por separado el uno del otro. La cantidad y el tipo de detalle en cada bloque de construcción pueden variar en gran medida. Sin embargo, dentro de cada bloque de la información debe ser presentada de manera armoniosa. Felizmente, esto rara vez se convierte en un problema en lengua Bengali. De género o cantidad por lo general no requieren formas especiales de palabras. Además, los bloques de construcción deben armonizar entre sí. Por ejemplo, nunca decimos, "Ella es una buena hermanos."

Subject Sujeto	Other Detail Otro	Verb Verbo	Subject Sujeto	Verb Verbo	Other detail Otro detalle
1	2	3	1	3	2
ঐই ভালো স্ত্রী eei bhaalo strii	ছোট ইংরেজ বোন choṭa in°rej bon	আছে aache	that particular good woman ese buen mujer en particular	is esta	(a) little English sister (una) pequeña hermana Inglesa
1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3	1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c

PRACTICE 3.2 LA PRÁCTICA 3.2

Bracket the word or group of words that forms a “building block”. After that, number each block in the order that is used in Bengali:-
 Soporte de la palabra o grupo de palabras que forma un “bloque de construcción”. Después de eso, el número de cada bloque en el orden que se utiliza en Bengali:-

{ 1 }	{ 2 }	{ 3 }	{ 1 }	{ 3 }	{ 2 }
ছোট বাংলা সংবাদ choṭa baan ^o laa san ^o baad	কোথায় kothaay	আছে? aache?	{The little Bengali message} {El pequeño mensaje Bengalí}	{is} {está}	{where?} {¿dónde?}
এই ভালো বাংলা কাজ আছে। e-i bhaalo baan ^o laa kaaj aache.			This indeed is good Bengali work. De hecho, esto es un buen trabajo Bengalí.		
সংবাদ ভালো কাজ [আছে]। e san ^o baad bhaalo kaaj [aache].			This message is (a) good work. Este mensaje es (un) buen trabajo.		
এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]। e bhaasaa baan ^o laa bhaasaa [aache].			This language (is) Bengali language. Este lenguaje (es) idioma Bengalí.		
এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভালো বন্ধু [আছে]। e-i asustha baan ¹ gaalii bhaai bhaalo bandhu [aache].			This particular sick Bengali brother is (a) good friend. Este hermano en particular enfermo Bengalí es (un) buen amigo.		
ভালো বন্ধু এখানেই আছে। bhaalo bandhu ekhaane-i aache.			The good friend is right here. El buen amigo está aquí mismo.		
আমিই ঐই ইংরেজ [আছি]। aami-i eei in ^o rej [aachi].			I indeed (am) that particular English person. Yo de verdad (soy) esa persona en particular Inglés .		

EXERCISE 3.2 EL EJERCICIO 3.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail. The verb has been omitted, as it is understood - e.g.:-

Hacer oraciones usando uno de cada uno de los elementos dados: un adjetivo, una persona, un detalle. El verbo se ha omitido, ya que se entiende - e.g.:-

“ঐই ভাষা বাংলা (-)” “ee-i bhaaṣaa baan°laa (-)”

Adjective	Person	Detail	Verb
Adjetivo	Persona	Detalle	Verbo
এ এই ঐ ঐই	ভাষা	ইংরেজী বাংলা	(-)
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in°rejii baan°laa	(-)

ANSWERS TO EXERCISE 3.2**LAS RESPUESTAS PARA EL EJERCICIO 3.2**

১. ঐ ভাষা ইংরেজী ee bhaaṣaa in°rejii.
২. এই ভাষা বাংলা ei bhaaṣaa baan°laa.

EXERCISE 3.3 EL EJERCICIO 3.3

Translate into English:-

Traducir al Español:-

১. এই কাজ ভালো আছে।
1. ei kaaj bhaalo aache.
২. ঐ ভাষা বাংলা।
2. ee bhaaṣaa baan°laa.

৩. বাঙ্গালী কোথায়?
3. baan¹gaalii kothaay?

৪. ঐই ইংরেজ বড় আছে।
4. eei in^orej bara aache.

৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।
5. choṭa san^obaad ekhaane aache.

৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?
6. asustha baan¹gaalii bon kothaay aache?

৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।
7. in^orej bhaai okhaane aache.

৮. আমিই তিনি।
8. aami-i tini.

ANSWERS TO EXERCISE 3.3

LAS RESPUESTAS PARA EL EJERCICIO 3.3

1. This particular work is good.
1. Este trabajo en particular es bueno.

2. That language is Bengali.
2. Ese lenguaje es el Bengali.

3. Where is the Bengali person?
3. ¿Dónde está la persona Bengali?

4. That particular English person is big.
4. Esa persona en particular Inglés es grande.

5. The [/ A] little message is here.
5. El [/ A] es pequeño mensaje aquí.

6. Where is the sick Bengali sister?
6. ¿Dónde está la hermana Bengali enferma?

7. The English brother is there.
7. El hermano Inglés está allí.

8. I indeed am he.
8. Yo de verdad soy Él.

EXERCISE 3.4 EL EJERCICIO 3.4

Translate into Bengali:-

Traducir al bengalí:-

1. How is the Bengali sister?
1. ¿Cómo es la hermana Bengalí?
2. Where is the English brother?
2. ¿Dónde está el hermano Inglés?
3. That language is English.
3. Ese lenguaje es Inglés.
4. This particular language is Bengali.
4. Este lenguaje en particular es Bengalí.
5. This message is good.
5. Este mensaje es bueno.
6. I am English.
6. (Yo) soy Inglés.

ANSWERS TO EXERCISE 3.4

LAS RESPUESTAS PARA EL EJERCICIO 3.4

১. বাঙ্গালী বোন কেমন আছে? baangaalii bon keman aache?
২. ইংরেজ ভাই কোথায়? in°rej bhaai kothaay?
৩. ঐ ভাষা ইংরেজী। ee bhaasaa in°rejii.
৪. এই ভাষা বাংলা। ei bhaasaa baan°laa.
৫. এ সংবাদ ভালো। e san°baad bhaalo.
৬. আমি ইংরেজ। aami in°rej.

EXERCISE 3.5 EL EJERCICIO 3.5

Translate into Bengali:-

Traducir al bengalí:-

1. "I--I am he".
1. "Yo--yo de hecho soy El".

2. “Will die definitely”.
2. “De hecho morirá”.
3. The English message is short.
3. El mensaje Inglés es corto.
4. The Bengali work is good.
4. El trabajo Bengalí es bueno.
5. This message is good.
5. Este mensaje es bueno.
6. You are Bengali.
6. Está Bengalí.
7. Peace be with you. How are you?
7. La paz sea con tigo. ¿Cómo estás?

ANSWERS TO EXERCISE 3.5

LAS RESPUESTAS PARA EL EJERCICIO 3.5

১. “আমিই তিনি।” “aami-i tini.”
২. মরিবেই মরিবে।” “maribei maribe”
৩. ইংরেজী সংবাদ ছোট। in°rejii san°baad chota.
৪. বাংলা কাজ ভালো*। baan°laa kaaj bhaalo*.
* Sadhu: ভাল bhaala
৫. এ সংবাদ ভালো*। e san°baad bhaalo*.
* Sadhu: ভাল bhaala
৬. আপনি বাঙ্গালী। aapani baangaalii.
৭. আঙ্গালামওয়ালাইকুম। তুমি কেমন আছো*? aassaalaam-oyaalaaikum.
tumi keman aacho*?
* Sadhu: আছ aacha